

Emilie PESTIAUX
English/French freelance translator

5 years of experience

11 rue des deux rives
02400 CHÂTEAU-THIERRY
FRANCE
Phone : + 33 (0) 9 51 62 41 31 or + 33 (0) 6 73 65 92 94
e-mail : emilie@adhoctrad.com

SPECIALTIES

Imaging and medical equipment (cardiovascular, MRI, dental radiology equipment, scanners, hearing aid equipment...)

Biochemistry, pharmacology (blood and urine analysers)

Industrial field (agriculture, electricity, building trade, automotive)

IT, communications (telephony, computer equipment)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

March 2008 to today: Technical freelance translator

Translation and review of documentation, marketing brochures, websites in various fields, especially:

- Medical equipment
- Agriculture and automotive
- IT and communications

May 2005 – February 2008 : SDL (Software and Documentation Localization), Paris, France.

Translation and review of documentation, marketing brochures, user interfaces, online help, web sites, in various fields, especially:

- Imaging, radiology, cardiology (General Electrics, Philips Medical)
- Medical equipment (Otologics, Henry Schein, Kodak Dental)
- Biochemistry (Bayer, Olympus)
- Agriculture, building trade, automotive, electricity (CNH, AGCO, Fluke, Atlas Copco)
- Communications (GMI, Qualcomm)
- IT and software (AMD, HP, Nortel)

Documentation, help and software linguistic check.

Project linguistic management: setting up of translation teams, management of internal and freelance translators, evaluation of internal and freelance translators

June 2004-April 2005 : D.A.T, Palaiseau, France.

Translations in the IT, medical and technical fields.

Software testing assignments for IBM, Noisy-le-Grand, France

April-may 2004 : PeopleSoft, Paris, France.

IT translations.

November 2002-November 2003 (half-time) : PlaNetFinance, Paris, France

Translation and review of financial, economical and communication texts. Management of a group of volunteer translators.

Février-août 2002 : JBI Localization, Los Angeles, États-Unis

Translations of video games, manuals, movie dubbing.

Janvier-Février 2001 : C.L.I.S.M.A (Comité de Liaison Inter-Services Migrants Auvergne), Clermont-Ferrand, France

Translations from English and Spanish into French.

EDUCATION

2002-2003 *DESS in Technical Translation obtained with honors.*
Equivalent to Master's Degree. Thesis on "Rating in Microfinance"

2001-2002 *Maîtrise in Applied Languages, specializing in Translation*
Equivalent to Bachelor's Degree. Obtained with honors.
Thesis on "Localization of Multimedia"

2000-2001 **License in Applied Languages**
Third-year Degree. Obtained with honors.
Fall Semester at Kansas State University, United States. Semester's honors

Technical skills:

Excellent knowledge of SDLX (SDLX 2008 certification) and Trados.

Experience in various CAT software : Déjà Vu, Translation Manager, SDL Insight, Catalyst, Passolo.

Extensive experience in software testing.